

주 법원에서의 언어 지원 서비스



미합중국 법무부
인권국

연방 조정 및 규정 준수 부문

2016년 9월



미합중국 법무부

민권국

법무차관 사무소

워싱턴 DC 20530

2016년 9월 15일

주 법원 관련자 여러분께.

민권국의 국장으로서, 모든 사람들에게 평등한 정의와 기회 제공하기 위해 법을 집행하는 동료 여러분과 함께 일을 하는 영광을 누리고 있습니다. 저희 업무의 핵심은 사용 언어 또는 영어 능숙도와 상관 없이 모든 사람들에게 연방 정부 지원 서비스의 혜택이 돌아가게 하는 것으로 시작합니다.

우리의 연방 조정 및 규정준수부 (Federal Coordination and Compliance Section, FCS)를 통해 민권국은 주 법원 소송 중 모든 사람이 영어 능숙도와 상관 없이 완전히, 그리고 공평하게 참여할 수 있는 권리를 보호하는 것을 우선 과제로 삼고 있습니다. 언어 서비스의 제공은 우리 사법제도의 진정성 유지의 필수 사항입니다. 언어 지원 서비스에 장벽이 있으면 주 법원이 사실에 대한 정확한 평가하고 공평하게 정의를 실현하는데 방해받게 됩니다. 또한, 이는 소송 당사자로부터 형사 피고인, 피해자 및 증인에 이르기까지 소송에 참여하거나 법원 프로그램 및 서비스로부터 도움을 받고자 하는 모든 개인에게 불공평하고 위협적인 부담을 지우게 됩니다.

이 소책자의 목적은 전국의 주 법원 내의 언어 지원 서비스 제공에 있어서의 법적 요건 및 성취 사항의 중요성에 대한 간략한 개관을 제공하는 것입니다. 저희 부서는, 언어 서비스 제공 요구사항의 집행 및 법정 모범사례에 중점을 둔 법원 언어 서비스 제공 이니셔티브의 수행에 헌신해 왔습니다. 저희가 이룩한 괄목할만한 진전에도 불구하고, 법정에서의 의미 있는 언어 서비스 제공의 어려움으로 인해 저희는 지속적으로 변하고 있는 우리나라 인구 구성에 맞추어 계속 현대화하고 혁신하여야 합니다.

여러분께서 향후 여러분의 지역사회에서 이 문제들에 직면하게 되었을 때 이 지침이 여러분에게 도움이 되기를 바라는 바입니다. 법무부에서 저희는, 관련자 여러분과의 역동적인 협력의 도출, 언어 서비스 제공 장벽의 제거, 그리고 우리 나라의 탄력성과 힘으로 항상 정의되어 왔던 우리 국민의 다양성의 기쁨을 통해 주 법원에 대한 동등한 접근권 제공의 임무를 더욱 증진해 갈 것을 기대합니다.

감사합니다.

바니타 굽타 (Vanita Gupta)

법무부 부차관보

(Principal Deputy Assistant Attorney General)

주 법원에서의 언어 지원 서비스:
중요한 민권

법정 언어 지원 서비스의 주요 분야:

법원 서비스 및 프로그램 5 페이지	형사 소송 6 페이지	민사 소송 6 페이지
영어 미숙련 증인, 피해자 및 기타 7 페이지	무비용 언어 서비스 7 페이지	통역사 수혜자격 및 훈련 8 페이지

도움이 되는 자원:

법무부 법률 집행의 예 9 페이지	법무부 기술 지원 13 페이지	추가 자원 18 페이지
--------------------------	------------------------	-----------------

제 1 부

주 법원에서 언어 지원 서비스: 중요한 인권

미합중국 법무부 (U.S. Department of Justice, DOJ) 산하 민권부(이하 민권부, Civil Rights Division)는 우리 사회 구성원 모두의 인권 및 헌법상 권리를 옹호합니다. 동 부서는 인종, 피부색, 성별, 장애, 종교, 가족상태 및 출신국을 근간으로 한 차별을 금지하는 연방 법률을 집행합니다. 동 부서의 연방 조정 및 규정준수부 (Federal Coordination and Compliance Section [FCS](#))는 법무부 정의 프로그램 사무소 및 여타 정부기관의 민권사무소와 더불어, 연방정부의 자금지원을 받는 프로그램과 활동에서 차별을 금지하는 1964년¹ 민권법 타이틀 VI (타이틀 VI)과 다른 법률 및 행정명령을 일관되고 효율적으로 집행하기 위해 노력하고 있습니다. 법원 언어 제공 서비스 이니셔티브를 통해 FCS는 출신국 및 영어 숙련도와 상관없이 모든 사람이, 타이틀 VI의 차별 금지 조항 및 그 규정에 부합되는 소송 및 프로그램에 의미 있는 참여를 할 수 있는 권리를 보장합니다.

A. 소개

법원 시스템은 정의 실현을 위해 존재합니다. 만약 어떤 주 법원 정책 또는 조치 사항이 특정 집단의 법정 진출권에 대해 제약을 가하거나 부담을 줄 경우, 동 법원의 합법성을 약화시키게 됩니다. 법관, 변호사, 통역사 및 법원 직원을 포함하여 주 법원 시스템 내에서 일하는 사람들에게는 사법 제도의 합법성을 유지하고 보전하며, 정의 미실현 방지해야 할 임무가 주어져 있습니다. 이 임무에는 영어 미숙자들이 소송 및 서비스에 참여하기 위해 양질의 언어 서비스가 필요할 경우, 이를 제공하는 것이 포함되어 있습니다.

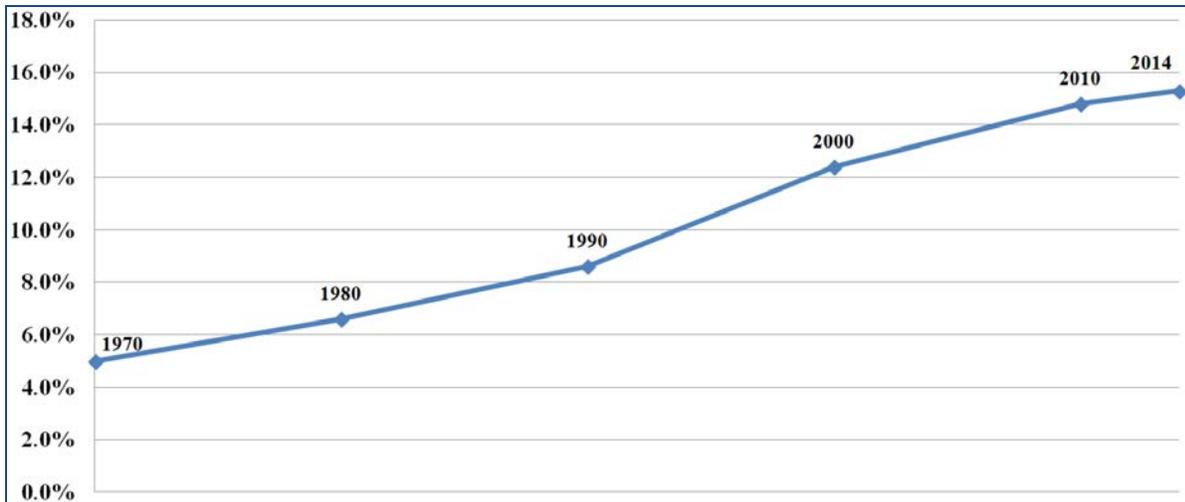
간략히 말해, 통역 및 번역은 법원에 대한 의미 있는 접근의 제공 및 우리 사법 제도의 합법성의 유지에 필수적입니다.² 소송 참여에는 고도로 구조화되고 스트레스가 심하며, 특화된 용어가 사용됩니다. 효율적인 언어 서비스를 제공하기 위해 주의 깊게 준비하지 않을 경우, 많은 사람들이 사법 절차로 인해 소송에 완전히 참여하는데 있어 불공정하고 위험적인 부담을 지게 됩니다. 동시에, 영어에 능숙하지 않은 증인, 또는 불완전한 번역 문서를 통한, 전혀 통역되지 않았거나 부정확하게 통역된 증언을 의지하게 될 경우, 법정은 사실 결정과 정의 실현 능력을 잃게 됩니다.

"주 법원이 민사 사건에서 영어 미숙련자에게 능력 있는 통역사를 제공하지 못하면, 그 분들은 자기의 자녀, 자기의 가정, 자기의 안전을 보호하지 못합니다. 그 분들이 사법 시스템에 대한 믿음을 잃게 되면 법원이 타격을 받습니다. 또한, 최저임금을 보장하는 법, 가정내 폭력 및 세입자 불법 퇴거를 금지하는 법을 집행하지 못하는 관계로 법의 영이 서지 않게 되어 전체 사회도 타격을 받습니다."

- 부장판사 에릭 T. 워싱턴 (Eric T. Washington), 컬럼비아 특별구 항소법원³

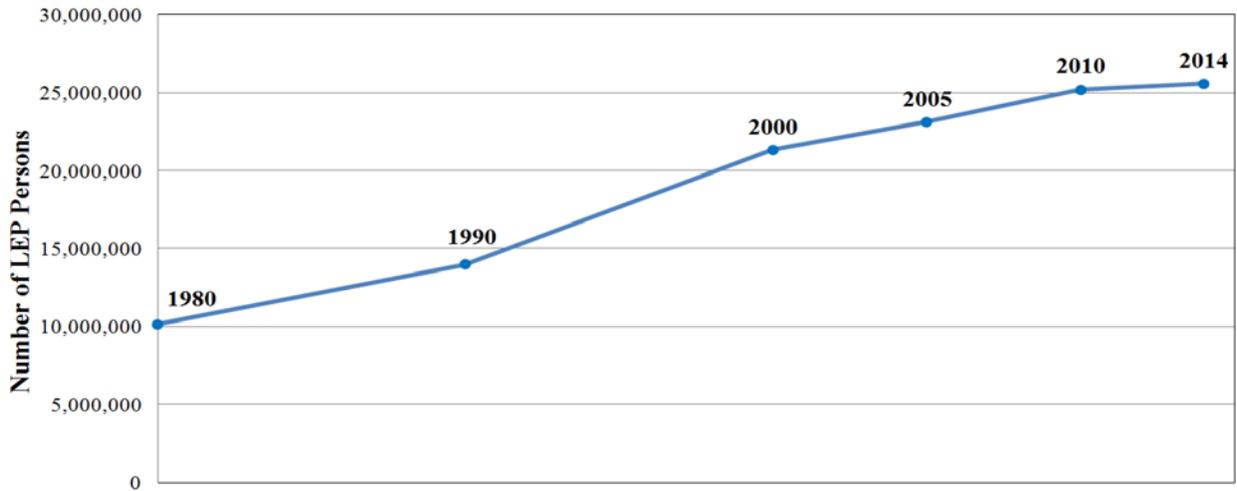
인구통계학적 추세 주요사항 및 법원의 언어 지원 서비스 제공 필요사항 출신국과 모국어, 그리고 영어 읽기, 쓰기, 말하기 또는 이해 간에는 명백한 관련성이 존재 합니다 (영어 미숙련자로 알려져 있습니다).⁴ 영어가 미숙한, 즉 "LEP" 상태의 당사자나 증인이 법정에서 새로운 것은 아닙니다. 처음 유럽인들이 미국으로 처음 건너 온 이후, 이민은 미국에서 일상적으로 일어나는 현상의 일부입니다. 그러나, 다음 그래프가 보여 주듯이, 외국 출생 이민자 수가 미국 거주자 수에서 차지하는 비율은 역사적으로 가장 낮았던 70년대부터 지난 40여년 간 지속적으로 증가했습니다.⁵

외국 출신 인구 비율: 1970년 - 2014년⁶



지난 25년간 미국 내 영어미숙련자 수는 거의 두 배로 증가하여 2천 5백만 명이 넘었습니다.⁷ 이러한 인구통계학적 변화는 미국 전역에 걸쳐 발생하고 있습니다. 따라서, 이민자들과 다음 세대가 영어를 배우고 있지만, 미국 센서즈 조사국에 따르면 언어 서비스가 전반적으로 요구되고 있습니다. 2013년의 경우, 세 개의 카운티마다 하나씩 1,000명 이상의 영어 미숙련 거주자가 상주하며, 다섯 개의 카운티마다 하나씩 상주인구 중 최소 5%가 영어 미숙련자로 분류되었습니다.⁸

1980년 - 2014년 사이의 영어 미숙련자 총인구⁹



예를 들어, 1990년부터 2012년까지 알라바마, 오클라호마 및 네바다 주의 영어 미숙련자 인구는 두 배 이상 증가했습니다.¹⁰ 사우스 캐롤라이나 주 콜럼비아, 텍사스 주 달라스/포트 워스/알링턴 지역에서는 영어 미숙련자 인구가 200% 이상 증가하였습니다.¹¹ 어떤 지역에서는 영어 미숙련자가 아닌 인구가 감소하는 상황에서 영어 미숙련자 인구가 증가하였습니다. 예를 들어, 펜실베이니아 주 스크랜턴/윌크스-베어/해즐턴 지역에서는 영어 미숙련자가 아닌 인구가 12.5% 줄었는데 반해 영어 미숙련자 인구는 71% 증가하였습니다.¹² 이러한 인구 변화로 인해 전국에 걸친 주 법원이, 관할권 내 지역사회 요구사항에 부합하기 위해 통역, 번역 및 기타 언어 지원 서비스를 제공해야 합니다.

법에 의해 언어 지원 서비스를 제공해야 합니다. 우리 사법 체계의 적법성을 보존하기 위해서는 언어 장벽을 효과적으로 연결하는 방법을 찾아야 합니다. 이것은 또한 연방법의 요구사항이기도 합니다. 형사 소송 중 영어 미숙련 피고인은 미국 헌법에 의거, 통역사 수혜의 수혜 권리가 있는 것으로 연방 및 주 법원 사이에 광범위한 합의가 이루어져 있습니다.¹³ 더우기, 연방 자금 지원을 받는 주 법원은 타이틀 VI와 그 집행 규칙에 의해 모든 프로그램과 서비스에 있어서 형사, 민사, 또는 행정 사건 등 종류를 막론하고 인종, 피부색 또는 출생국을 바탕으로 한 차별이 금지되어 있습니다.¹⁴ 대법원은, 타이틀 VI의 출생국 차별 금지 조항에는 언어를 근간으로 한 영어 미숙련자에 대한 차별이 포함되어 있음을 분명히 하였습니다.¹⁵ 이는 연방 지원을 받는 법원은 영어 미숙으로 인해 개인이 법정에 참여하고 효과적으로 의사소통 하는 능력이 저해되지 않도록 합리적인 조치를 취해야한다는 의미입니다.

2013년의 경우, 세 개의 카운티마다 하나씩 1,000명 이상의 영어 미숙련 거주자가 상주하며, 다섯 개의 카운티마다 하나씩 상주인구 중 최소 5%가 영어 미숙련자로 분류되었습니다.

2000년 8월 대통령은 행정명령 제 13166호: 영어 미숙련자를 위한 서비스 접근 향상을 발효했습니다. 이 행정명령은 연방 정부기관들이, 그들이 지원하는 업체 및 기관들이 타이틀 VI를

준수하고, 영어 미숙련자들이 연방 정부자금 지원 프로그램과 서비스에 의미 있는 접근을 할 수 있도록 하는 것을 의무화했습니다.¹⁶ 2002년에 법무부는 주 법원들을 포함하여 의미 있는 접근의 상세한 의미를 제공하는 지침을 연방정부 자금 수혜자에게 제공하였습니다.¹⁷ 이후, 법무부는 영어 미숙련 사용자를 위한 진보된 언어 지원 서비스를 실현하기 위해 기술지원 계획수립 도구 및 추가 지침을 법원에 제공하고 조사를 수행하며, 통합 작업을 진행해 왔습니다.

"[우]리는 영어로 효율적인 의사소통을 진행할 수 없는 자는 형사 사건에서 효율적으로 진행할 능력이 결여되며, 통역사가 제공되지 않을 경우 실질적으로 법정에 참석하지 않은 것으로 간주되는 것으로 확인합니다.

우리는 또는 연방 자금 수혜기관으로서 법원은 해당 주의 법원 시스템이 1964년 민권법의 타이틀 VI의 준수를 위해 '영어 미숙련자'에게 의미 있는 법원에 대한 접근 방법을 제공해야 함을 상기해 드리는 바입니다. ... [영어 미숙련자의 권리의 보호는 우리의 모든 법원에서 요구됩니다.]"

- 링 대 주 정부, 조지아 대법원, 2010¹⁸

2010년에 민권부는 법원 언어 제공 서비스 이니셔티브를 시작하며, 장기 요구사항인 영어 미숙련자들을 위한 연방 자금 지원 수혜 법원에서의 의미 있는 접근 제공에 대한 보다 명확한 설명을 각 주 법원의 대법원장 및 집행관들에게 서한을 통해 제공하였습니다.¹⁹ 이후, 민권부 및 법무부 정의 프로그램 사무소 산하 민권 사무소는 영어 미숙련자들이 소송에 의미 있게 참여하고, 법원 시스템에서 방향을 잃지 않으며, 법원 서비스 혜택을 받을 수 있도록 하는 다양한 방법의 모색을 위해 주 법원들과 함께 노력해 왔습니다. 그 결과, 전국의 주 법원 시스템들은 자체 법원 내에서 언어 지원 서비스 제공을 상당히 개선하는 정책과 계획을 수립했습니다.²⁰

행정명령 13166 발효 16년 후 법무부는 영어 미숙련자들이 연방정부 자금 수혜 프로그램과 활동들에 의미있게 참여할 수 있게 하겠다는 동 부서의 약속을 재확인했습니다. 주 법원 내 통합 언어 지원 서비스는 영어 미숙련 법원 사용자들에게 아주 중요한 것이며, 민권국의 최우선 과제입니다. 법무부는 주 법원들과 협동, 조사 및 자발적인 규정 준수, 그리고 자발 규정준수를 도출할 수 없는 상황에서는 법 집행 노력의 과정 상 사실 발견 및 참여독촉 서한 송부를 포함한 방법을 통해 협력하여, 주 법원들의 프로그램들을 향상시켜 왔습니다. 이러한 노력을 통해, 그리고 주 법원 지도자들, 변호사 협회, 그리고 기타 관련자들을 통해 변화가 발생하고 있습니다: 언어 서비스의 중요성에 대한 합의가 도출되었고, 전국의 주 법원들이 괄목할만한 진전을 이루고 있으며, 일련의 장치와 자원이 자체 언어 지원 서비스 프로그램을 강화하고자 하는 주 법원들을 위해 마련되었습니다.

B. 언어 서비스가 차이를 만듭니다.

주 법원은 통역, 번역 및 수화 서비스 등을 포함, 여러 형태로 언어 제공 서비스를 제공할 수 있습니다. 통역은 한 언어로 말을 한 것을 그 내용을 유지하면서 다른 언어로 말을 통해 전달하는

것입니다. 상호작용의 본질에 따라, 통역 서비스는 대면 통역을 통해, 또는 비디오-원격 통역이나 전화 통역을 통해 수행될 수 있습니다. 추가적으로, 이중언어 사용 직원이 서기의 사무실에서 또는 보완요원과의 대화와 같은 특정 상황에서 언어 서비스를 제공할 수 있습니다. 그와 같은 경우, 상기 이중언어 사용 직원은 영어 미숙련자의 언어로 영어 미숙련자와 직접 대화할 수 있습니다. 번역은 한 언어로 기록된 정보를 그 내용을 유지하면서 다른 언어로 기록하는 것입니다. 번역은 종종 법원 내외의 사인, 법원이 영어 미숙련자에게 발송한 서한, 및 영어 미숙련자가 송소에 참석하기 위해 작성해야 하는 양식 및 기타 법정 서류를 위해 필수적입니다. 다음은 주 법원에서 효율적인 언어 서비스가 필요한 이유를 설명하는 예들과, 법원이 동 서비스를 제공하지 못 했을 때 발생할 수 있는 피해들입니다.

1. 법원 서비스 및 프로그램

법정 내의 언어 서비스 제공은 아주 중요하지만, 법원은 심리 및 재판의 진행 이상의 기능을 수행합니다. 사무원 사무소, 자소 센터, 안내판, 웹사이트, 양식 및 기타 다양한 법원 서비스가 있습니다. 법원은 때로 변호사, 심리학자, 중재인, 및 기타 전문가들을 임명하는데, 이분들은 영어 미숙련자와 의사소통을 하는데 있어 언어 서비스가 필요할 수 있습니다. 이러한 상황에서의 언어 서비스 제공은 필수적입니다.

적절한 언어 지원 서비스와 법정 외에서 법원 직원들이 따라야 할 명확한 절차 없이는 영어 미숙련자는 재판 당사자 또는 증인으로서 주 송소의 시작 또는 참여에 필요한 단계를 제대로 거칠 수 없습니다. 영어 미숙련자는 문맹이거나, 안내판을 이해하지 못 하고 법원 건물 내 지리를 제대로 파악하지 못 해 법정에 출두하지 못 할 수 있습니다. 영어 미숙련자는 사무원의 사무실에서 직원 또는 법원 지정 변호사와 제대로 대화하지 못 하거나, 필요 서류를 확보하거나 작성을 완료하지 못 하거나, 중재에 참여하지 못 하거나, 법원이 의무화한 치료, 방문 또는 평가 프로그램에 참여하지 못 할 수 있습니다.

이와 같은 상황은 단지 이론으로 그치는 것이 아닙니다. 주 법원 전국 센터가 시행한 한 설문조사에 의하면, 지역사회 기반 서비스 및 치료 제공인의 3분의 2가 법원의 명령으로 그들의 프로그램에 참여하려는 영어 미숙련자들을 경험했지만, 41%는 자주 또는 가끔 돌려 보냈습니다.²¹ 적절한 언어 서비스 없이 법원들은 영어 미숙련자들에게 그들의 언어를 사용하는 다른 사람이 들어올 때까지 법원 로비에서 기다리도록 명령하였거나, 영어 미숙련자들이 영어를 하는 친구나 가족과 함께 법원으로 올 것을 기대한 것으로 보고 되었습니다.²² 한 법관은 법원 운영 상 언어 서비스를 제공하지 않은 결과에 대해 다음과 같이 말하였습니다: "많은 사람들이 법정 출입문도 통과하지 못 합니다. 그런 사람들은 문서를 이해하지 못 하고, 질문도 제기하지 못 하며, 그냥 아무 것도 하지 못 합니다."²³

"그러나, 통역사를 사용할 권리는, 피고인은 그 누구도 처벌의 결과를 초래할 수 있는, 카프카의 유령과 같은 이해할 수 없는 의례적인 것을 직면해서는 안된다는 관념에 전적으로 달려 있습니다."

2. 형사 소송

피고에게 시의적절한 통역과 번역 서비스를 거부하면, 그 피고인의 인생, 자유 및 재산을 위태롭게 합니다.²⁵ 더욱이, 법정 및 관련 의사소통 과정에서 피고에게 적절한 통역 및 번역을 제공하지 못할 경우, 유죄판결 또는 실형 선고가 반복될 수 있습니다.

예를 들어, 영어 미숙련 피고인이 기소 인정 여부 절차에 통역사를 대동해서 영어를 읽거나



쓸 수 없다고 말한 경우를 보면, 법원은 동 피고인이 피고인으로서의 본인 권리를 포기하는 번역되지 않은 서류에 서명한 사실을 인지하였으나, 무시하고 동 피고의 유죄 인정을 받아들였습니다. 이후 피고는 본인이 일부는 인지하거나 이해하면서 유죄를 인정한 것이 아니라고 주장하며 본인의 유죄 인정을 번복하였습니다. 서류상의 권리포기가 번역된 적이 없었던 점을 일부 근거로 하여, 법원은 그의 이의신청을 받아들였습니다.²⁶

3. 민사 소송

민사 소송은 개인의 삶과 재산의 중요한 부분에 영향을 미칠 수 있는 다양한 범위의 논쟁을 해결합니다. 법무부 조사를 통해 많은 사건의 경우, 민사 소송 중 언어 지원 서비스가 제공되지 않아 개인과 가족들이 파괴된 것이 밝혀졌습니다. 어떤 경우에는, 영어가 미숙한 여자가, 남편으로부터 구타를 당한 후 보호 명령을 받으려고 했습니다. 심리 중에 법원은 그 분을 위한 통역사 제공을 거부했습니다. 그 결과, 판사는 그 분을 제대로 이해할 수 없었고, 결국 그 송을 기각했습니다.²⁷ 다른 경우에는, 영어가 미숙한 여자가 강제 퇴거 절차로 인해 법정에서 출두했습니다. 법원이 그 분에게 통역사를 제공하지 않았기 때문에, 그 분은 법정에서 제대로 의사표현을 하지 못 했으며, 소송을 이해하지도 못 했습니다. 결국 그 분은 무슨 일이 일어나고 있는지조차 모르는 상태에서 소송 도중 퇴거 당했습니다.²⁸ 아동 복지 심리 중에서도 통역사가 필요한 경우인데도 아직 제공되지 않는 경우가 있습니다. 한 예에서, 법원은 자녀 양육권 소송 중 법정에서 의사를 표현하고 상대방 변호사의 주장을 이해하지 못 하는 영어가 미숙한 모친에게 통역사를 제공하지 않았습니다. 그 분은 심리가 완결된 후 자녀의 사회 서비스 직원과 이야기하고 나서야 본인이 자녀의 양육권 소송에서 패한 것을 알게 되었습니다.²⁹

4. 영어 미숙련 증인, 피해자, 기타

영어 미숙련자는 소송 당사자나 형사 재판 피고로서뿐만 아니라 증인으로서도 법정에서 출두합니다. 영어 미숙련자에게 적절한 언어 서비스를 제공하지 못 하게 되면, 영어 미숙련자가 사건의 직접 이해 당사자가 아니라 하더라도 사건에 심각한 영향을 미칠 수 있습니다. 예를 들어, 영어 미숙련 증인의 증언은 영어를 사용하는 두 당사자들의 소송 결과에 영향을 미칠 수 있습니다. 법원이 효과적인 언어 제공 서비스를 제공하지 못 할 경우, 증거가 무효화되고, 한쪽에 유리한 왜곡된 결과를 초래할 수 있습니다. 형사 소송에서, 통역이 올바르게 못하면 정의가 실현되지 않고, 지역사회를 위협하게 할 수 있습니다. 2013년의 한 사건에서, 영어가 미숙한 강간 피해자가 본인을 강간했다고 주장하는 피고에 대해 증언하면서 본인이 영어를 완전히 이해하지 못 한다면서 통역사를 요청했습니다. 판사는 통역사를 제공하는 대신에 변호사에게 다른 말로 질문하라고 지시하며 소송을 계속 진행했습니다. 그 결과, 피해자는 완전한 증언을 제공하지 못 했고, 판사는 그분을 강간했다고 하는 피고의 기소를 기각했습니다. 육 개월 후, 피고는 15세 소녀를 성폭행한 혐의로 체포되었습니다.³⁰ 법원은 또한 미성년 피해자, 증인 또는 소송 당사자의 영어 미숙련 부모 및 보호자를 포함하여 사건에 깊은 이해관계가 있는 영어 미숙련자에게 통역사를 제공할 필요가 있습니다.

"우리는 자원 부족으로 인해 지역 법원 관할구에 추가 부담을 지울 수도 있음을 인지합니다. 그러나, 개인이 소송에서 효과적으로, 그리고 의미 있게 의사소통을 하고, 법원 서비스에 참여하는 기회는, 지방 정부에 재정 부담을 안기게 되더라도 유지되어야 하는 원칙적인 정의의 기본입니다."

- 워싱턴 주 법원 행정 사무소, 2015³¹

5. 무비용 언어 서비스의 중요성

법정 통역사가 필요할 때 법원이 소송 당사자에게 부담을 지우지 않는 것은 중요합니다. 그렇지 않을 경우 많은 문제가 발생하게 됩니다. 당사자들에게 자격을 갖춘 통역사를 무료로 제공하는 것은 이해 당사자 모두에게 이득이 됩니다. 영어 미숙련자가 소송에 참석하기 위해 통역사의 비용을 지불해야 한다면 영어 미숙련자가 아닌 사람보다 훨씬 많은 재정적 부담을 지게 됩니다.³² 언어 제공 서비스 비용을 부담해야 된다면, 영어 미숙련자들이 통역사 사용을 회피하게 되고, 진행 상황을 이해하지 못 하거나 법정에서 의견 개진을 제대로 하지 못 하는 상태에서 법정에서 힘들게 출두하게 만듭니다. 이는 결국 영어 미숙련자의 소송 참여를 방해할 뿐만 아니라 판사, 배심원 및 다른 참여자들이 영어 미숙련자를 이해하고 의사소통하는 데 방해가 됩니다. 따라서, 통역 비용을 부과하는 것은 소송의 적법성 및 공정성을 보호하고자 하는 법원의 이해에 반하는 것입니다.

주 법원은 언어 지원 서비스 비용을 부과하기보다는 다른 여러 가지 방법을 통해 통역 비용을 해결할 수 있습니다. 법원은 다양한 분야에서 요금을 징수하거나, 외부 지원금을 모색하거나 통역 비용을 일반 운영비로 처리할 수 있습니다. 법원은 이 중 어느 방법을 사용하더라도 출신국이라는 보호 특성을 근간으로 사람들을 차별할 필요가 없습니다.

영어 미숙련 형사 피고에게 통역사가 필요합니다. 피고로서 법정에서 출두할 수 밖에 없고, 또한 본인에 대한 형사 기소가 취소되었지만, 법원이 동 피고에게 \$500 상당의 통역료를 청구했습니다. 국민 대 선틸란, 138 Ill.2d 176, 561 N.E.2d 655 (Ill. 1990).

6. 법정 통역사의 자격 및 훈련

구두이든 서면이든, 부적절한 통역이나 번역으로 인해 누락되거나 잘못 전달된 말은 사실을 결정하고 정의를 실현하는 법원의 능력에 장애가 될 수 있습니다. 영어 미숙련자에게 있어서는, 정확한 통역을 통해서만 본인 입장에서 전달하고자 하는 말을 제대로 전할 수 있고, 본인의 증거를 문서로 남길 수 있으며, 상대방 증인의 증언에 반박할 수 있습니다. 통역에는 양쪽 언어 모두가 유창해야 하며, 발언되고 있는 내용을 - 때로는 동시에 - 전달하는 기술이 필요합니다. 제대로 훈련 받지 못 했거나 평가되지 않은 통역사는 어려운 법률 용어를 포함하여 중요한 정보를 이해하거나 정확히 전달하지 못 할 수 있습니다.

.....

"[필]요하다고 '아무' 통역사나 그냥 제공하는 것만으로는 부족합니다... 적법 절차를 거쳐 피고의 권리를 침해함으로써 우리의 사법제도를 약화시키는 위험을 감수하지 않는 한 소송 전반에 걸쳐 정확한 통역을 보장하는 것은 필수라 하겠습니다."

- 폰스 대 주 정부, 인디애나 주 대법원, 2014³³

.....

통역사 또한 윤리 기준에 부합하여 조언을 제공한다든지, 편견을 나타낸다든지 또는 영어 미숙련자와 부적절하고 부수적인 대화를 나누어서는 안 됩니다. 한 사건에서, 통역사가 영어 미숙련자에게 본인의 권리를 잘못 통역해서 그 분이 심리 중 유죄 인정에 합의하였습니다. 이후, 그 분은 유죄판결 후 구호 청원을 제기했습니다. 인디애나 주 대법원은 권리에 대한 조언이 부정확하게 통역된 관계로 피고가 인지하에, 그리고 자발적으로 유죄 인정을 하지 않았다고 결론을 내리면서 판결을 번복하고 사건을 반송했습니다.³⁴

제 2 부

법무부의 법집행 및 기술 지원

법무부는 종종 법원 제도가 다음 사항을 이행하지 못 한다는 불만제기를 받습니다: 주 법원 운영 또는 소송 중 통역사 또는 기타 언어 지원 서비스. 타이틀 VI 규정 위반 요소가 있습니다. 민권국은 조사를 위해, 그리고 필요한 경우 자발적 규정 준수 도출을 위해 법원들과 협력하고 있습니다. 추가로, 법무부 정의 프로그램 산하 민권 사무소는 불만제기 사항에 대한 조사와 해결, 그리고 법원 시스템을 포함한 수혜기관의 타이틀 VI 규정 준수를 심사합니다.³⁵ 제 2 부에서는 민권국이 영어 미숙련자 차별에 대한 불만 제기를 접수 후 개입하게 된 주 법원 사례를 살펴 봅니다. 예시된 사례의 추가 정보는 [lep.gov \(영어\)](http://lep.gov)에서 제공됩니다. 여기에서는 민권국의 기술 지원 자료들 또한 다루고 있습니다.

A. 규정준수 목표 달성에 초점

주 법원이 영어 미숙련자가 법원 및 법원 시스템에 보다 쉽게 접근할 수 있도록 개선할 필요가 있다면, 법무부는 동 주 법원과 협력하여 의미 있는 접근이 이루어 질 수 있도록 노력합니다. 예를 들어, 모하비 카운티의 아리조나 주 대법원은 민권국과 적극 협력하여 다음과 같은 방법을 통해 동 법원의 언어 제공 서비스 프로그램을 개선하였습니다:

- 영어 미숙련 소송 당사자, 증인 및 관련 사안에 대해 상당한 이해관계가 있는 사람들 모두에게 소송 종류, 법원 사용자의 수입 또는 사용 언어에 상관 없이 통역 서비스를 모든 소송에서 무료로 제공;
- 지역사회 관계자들과의 연대 신장;
- 전화 또는 비디오 통역 서비스 제공 확대;
- 언어 서비스 제공의 중요성에 대해 법원 전 직원에게 훈련 제공; 및
- 언어 서비스 불만제기 제도 구축 및 시행.³⁶

민권국은, 하와이 주, 켄터키 주,³⁷ 뉴저지 주,³⁸ 및 워싱턴 주의 킹 카운티³⁹ 등의 지역에서 불만제기 해결을 위해 유사한 노력을 기울이고 있습니다. 예를 들어 켄터키 주에서 민권국은 켄터키 주 법원 행정 사무소와 협력하여 영어 미숙련자가 켄터키 주 법원 시스템에서의 언어 지원 서비스의 제공 여부 및 품질과 관련하여 불만을 제기할 수 있는 불만제기 양식과 절차를 구축하였습니다. 이 양식은 인쇄본으로, 그리고 인터넷에서 구할 수 있고, 영어 이외의 언어 10 종류로 번역되어 있으며, 요청 시 다른 언어로 추가 번역되어 제공됩니다.

"동 법원은 법무부의 지도력, 지원 및 지침에 감사를 드리며, 영어를 자신의 모국어처럼 잘 사용하지 못하는 사용자들을 위해 최선의 서비스를 제공하는데 지속적으로 노력하겠습니다."

2012년 8월, FCS는 스페인어를 사용하는 영어 미숙련 어머니가, 오하이오 주 레이크 카운티의 소년 법원에서 자녀 양육권 심리 도중 통역 서비스를 제공받지 못해 양육권을 잃게 되었다고 주장하는 불만을 접수했습니다. 2013년과 2016년 사이에, FCS와의 합의에 의거하여, 오하이오 주 대법원(SCO)은 이 불만에서 제기된 문제의 해결을 위해 이 어머니에게 법원 지정 통역사를 제공하고, 자체 언어 서비스 프로그램의 개선을 위해 FCS와 협력하였습니다. SCO는 주 전역을 대상으로 한 불만제기 제도를 구축하고; 영어 미숙련자 및 그들의 변호사들에게 원조를 제공하고; 판사, 법원 직원 및 법원을 이용하는 사람들에게 타이틀 VI에 대한 교육을 제공하고; 주요 법원 문서들을 지속적으로 번역하여 언어 제공 서비스 프로그램을 개선하였습니다. 또한 SCO는 주 대법원 규정을 변경하여 법정 소송 이외 분야의 활동에도 외국어 통역 서비스가 적용되도록 하였습니다. SCO는 모든 사람들이 어떤 언어를 사용하더라도 주 법원에 동등하게 접근할 수 있도록 보장하기 위해 최선의 노력을 기울이고 있습니다.

타이틀 VI 사건에서 자발적인 규정 준수에 대해 조사가 선행되기도 합니다. 예를 들어, 로스 앤젤레스 카운티 대법원(LASC)가 영어 미숙련 소송 당사자에게 민사 소송 및 법원 운영에 있어 의미 있는 접근을 제공하지 못했다는 불만을 접수한 후 민권국은 조사에 착수했습니다. 민권국은 LASC 및 캘리포니아 사법위원회의 정책 및 관행에서, 민사 소송과 관련하여 소송 당사자에게 통역 비용을 부과하는 주 법령을 포함, 규정 준수 관련 우려사항을 발견하였습니다.

2013년 5월 민권국은 캘리포니아 중부 지역 미국 변호사 사무소와 합동으로 LASC와, 타이틀 VI 관련 우려사항을 발견한 주 사법위원회에 서한을 발송하여 규정 준수를 개선하도록 권고하였으며, 규정 준수 보장을 위한 공동 작업을 제안했습니다.⁴¹ 이후, LASC를 포함한 캘리포니아 사법 분과는 법무부의 우려 표명과 권고에 따라 타이틀 VI 규정 준수를 위한 일련의 조치를 취했습니다. 두 기관이 아직 더 많은 조치를 취해야 하며, 민권국은 상기 불만 건의 해결 및 자발적 규정 준수를 이루기 위한 공동 노력을 지속하고 있습니다.

민권국은 콜로라도 주 및 메인 주와 같은 다른 주 법원 시스템들도 타이틀 VI에 규정된 언어 제공 서비스 의무 규정 준수를 보장하기 위해 유사한 방법으로 협력하였습니다.⁴² 로드 아일랜드 주에서 민권국은 로드 아일랜드 주 대법원장이 2012년 발효한, 모든 법원 소송 민 운영에 있어 영어 미숙련자에게 대한 통합 언어 지원의 무료 제공을 의무화하는 행정 명령의 조항을 협상하였습니다.⁴³ 민권국은, 주 법원 시스템 전반에 걸쳐 통합 언어 지원을 보장하는 노력의 개요를 보여주는 로드 아일랜드 주 법원의 언어 제공 서비스 계획을 승인하였으며, 로드 아일랜드 법원 시스템과 자발적 분쟁해결 계약을 2014년에 체결하였습니다.⁴⁴ 2016년에 법무부는 개선 계획 및 모니터링 기간의 종료와 더불어 로드 아일랜드 건을 종결하였습니다.⁴⁵

"미 법무부 민권국 산하 연방 조정 및 규정 준수부와의 긴밀한 협력을 통해 콜로라도 주 사법부는, 주 대법원장 명령 06-03 를 근본적으로 변경하여 이제는 모든 소송에 언어 통역을 제공할 뿐만 아니라 모든 법원 운영에서 언어 제공 서비스를 보장하게 되었습니다.

- 마이클 L. 벤더, 전 콜로라도 대법원장⁴⁶

콜로라도 주에서 민권국은 콜로라도 주 법원이 민사 소송에서 영어 미숙련자에게 통역사를 제공하지 않는다는 타이틀 VI 위반 관련 불만을 조사했습니다. 민권국은 2011 년 주 대법원장과 합의를 도출하여,⁴⁷ 동 대법원장이 모든 법원 서비스와 프로그램의 영어 미숙련 당사자들에게 법원 통역사와 기타 언어 지원을 무료로 제공할 것을 의무화하는 명령을 발효했습니다. 2012 년에 동 법원은 법원 시스템이 주 전역에 걸쳐 시의적이고 적절한 언어 지원을 제공할 능력 지원하기 위해, 민권국이 승인한, 법원 정책, 표준, 인프라 및 훈련에 있어 35 개 세부 항목의 개선을 아우르는 전술 계획을 발효했습니다. 이후 동 노력이 성공적으로, 그리고 협력을 통해 완료되고, 모니터링 기간 경과 후, 법무부는 2016 년 동 사건을 종결하였습니다.⁴⁸

사건 요점: 하와이:

2012 년 민권국은 하와이 주 사법부가 제공하는 언어 제공 서비스의 문제점에 대한 불만을 접수하였으며, 여기에는 다음 사항이 포함됩니다: (1) 법원 소송 및 운영에 있어 영어 미숙련자에게 고품질이고 시의적절한 언어 지원 서비스를 무료로 제공하는 분명한 법원 정책 부재; (2) 법원 언어 서비스 접근 절차의 비단일화; (3) 영어 미숙련자 및 그들을 위해 일하는 사람들을 대상으로 한 통지 방법을 포함하지 않은 불만 제기 시스템; (4) 자격을 덜 갖춘 통역사 사용 이전에 최고 자격을 갖춘 통역사의 사용을 제대로 보장하지 못 하는 법원 통역사 지정 시스템; 그리고 (5) 법원 통역사 프로그램이 타이틀 VI 규정에 의거하여 진행되는 것을 보장하는 책임 소재 확인 방법의 부재.

초기에서부터 하와이 사법부는 위의 우려사항들 해결을 위해 최선의 노력을 기울였으며, 이후 1 년에 걸쳐 동등권 및 법원 접근 제공을 위한 하와이 주 사법 사무소의 직원들은 민권국과 협력하여 법원에서 제공하는 통역사 및 번역 서비스 프로그램에 일련의 개선을 이루었습니다. 2013 년 법무부는 잔존하는 장벽을 제거하기 위한 권고안을 제시하였으며, 주 법원 대표들과 함께 노력하여 동 목표를 달성하기 위해 적절한 시간 계획을 구축했습니다. 기타 여러 가지 활동 중 하와이 주 사법부는 다음의 성과를 이루었습니다:

- 모든 소송에서 영어 미숙련자에게 능력 있는 법원 통역사를 무료로 법원이 제공할 것이며, 언어 지원 서비스는 법원 운영 전반에 걸쳐 무료로 제공될 것이라는 명확한 정책을 발효했고;
- 자체 법원 통역사 지정 제도를 수정하고, 통역사들과 판사들을 위한 통역사 지정 절차 관련 훈련을 개선했고;
- 언어 지원 불만제기 제도 구축을 약속하였으며;
- 언어 지원 서비스 제공에 대한 감독을 더욱 철저히 했습니다.⁴⁹

2015년 3월 민권국이 하와이 주 법원의 감사를 종결했을 때,⁵⁰ 레크텐월드 대법원장은 다음과 같이 말하였습니다: "저희는 영어를 모국어로 사용하지 않는 법원 사용자를 위해 저희가 할 수 있는 최상의 서비스를 제공하기 위해 최선의 노력을 다 하고 있습니다. 하와이 주 사법부는 모든 소송에서 영어 미숙련자에게 서비스를 무료로 제공합니다. 저는 우리가 성취한 진전에 자부심을 느낍니다." 법원 프로그램 이사는 다음과 같이 언급하였습니다: "저희는 지도부와, 법무부의 지원 및 지침에 감사 드립니다. 법원 운영에 의미 있는 접근을 보장하기 위해 전진해 나가는 과정에서 법무부와 함께 지속적으로 협력하게 될 것을 기대하는 바입니다."⁵¹

B. 민권국의 법률 집행

지원 수혜기관이 타이틀 VI 규정 위반한 것으로 밝혀질 경우, 법무부는 규정준수 확보를 위해 일련의 조치를 취하게 되며, 우선 규정 위반 발견 사실 통보로 시작됩니다. 예를 들어, 2012년 3월 자발적 해결 방안이 실패하자, 법무부는 노스 캐롤라이나 사법부 산하 법원 행정 사무소(NCAOC)가 영어 미숙련자에게 법원 소송 및 운영에 있어 의미 있는 접근을 제공하지 못한 관계로 동 법원이 조직적인 출생국 차별을 해왔다는 사실확인 서한을 발송했습니다.⁵² 동 서한에는 NCAOC가 동 규정위반 사항을 시정하지 않을 경우, 법무부는 규정준수를 강제하기 위한 법적 조치를 취할 것이라고 하였습니다.⁵³ 동 서한이 발송된 후 NCAOC는 불만제기 사항의 해결을 위해 노력하였고, 영어 미숙련자들이 동 법원에 의미있게 접근할 수 있도록 보장하였습니다. 연방기관들은 규정 준수가 자발적으로 이루어지지 않을 경우, 연방 기금 지원을 중단하거나 기타 다른 방법을 통해 법률 집행을 할 수 있습니다.⁵⁴

아래 링크들은, 언어 제공 서비스 지원에 관련된 불만제기 사항들을 해결하기 위해 민권국이 일부 주 법원들과 합의한 계약 및 결의문들입니다.

- 콜로라도 주 사법부, 합의 각서 (2011년 6월 28일) - go.usa.gov/cRSRw (영어).
- 하와이 주 사법부, 종결 서한 및 접수장 (2015년 3월 24일) - go.usa.gov/cRSX4 (영어).
- 켄터키 주 사법부 법원, 해결 합의서 (2016년 6월 22일) - go.usa.gov/xcyBW (영어).

- 워싱턴 주 킹 카운티 대법원, 종결 서한 및 확인서 (December 1, 2015) - go.usa.gov/xcyBF (영어).
- 메인 주 사법부, 합의 각서 (2008년 9월 29일) - go.usa.gov/cRSRw (영어).
- 모하비 카운티 대법원, 아리조나 주, 종결 서한 및 확인서 (2015년 5월 11일) - go.usa.gov/cn3Uw (영어).
- 뉴 저지 사법부, 종결 서한 (2014년 4월 7일) - go.usa.gov/cRSRB (영어).
- 로드 아일랜드 사법부, 종결 서한 (2014년 4월 9일) - go.usa.gov/cRSRB (영어).

C. 민권국 기술 지원

아래 링크들은 타이틀 VI에 의거한 수혜 기관들의 언어 제공 서비스 의무를 명확히 하며, 동시에 자체 언어 서비스를 개선하려는 법원들을 지원하는, 민권국의 장치 및 지침 문서들입니다.

- 언어 제공 서비스 계획 및 법원을 위한 기술 지원 장치 (2014년 2월) - go.usa.gov/xDMDR (영어).
- 민권을 위해 법무장관이 주 법원으로 송부한 언어 제공 서비스 지침 서한 (2010년 8월 16일) - go.usa.gov/x3tV4 (영어).
- 타이틀 VI의, 영어 미숙련자에 영향을 주는 출신국 차별 금지 관련 연방자금 지원에 대한 법무부 지침, 67 연방정부 규정 41,455 (2002년 6월 18일) - go.usa.gov/cRSBG (영어).

주 법원의 언어 제공 서비스 자원에 대한 추가 자료를 원하시면 LEP.gov (영어)를 방문하십시오. 동 사이트는 연방기관, 연방 자금 수혜기관, 연방 프로그램 및 연방 자금 지원 프로그램 사용자, 그리고 기타 관계자들을 위해 영어 미숙련 및 언어 서비스의 내용을 명확히 하는 인터넷 기반 사이트입니다.

새로운 국가적 합의

"개개인을 위해 평등한 정의를 실현하고, 법원이 만민에게 평등한 정의를 실현하는 임무를 완수하기 위해서는, 법원 시스템은 영어 미숙련자 및 영어 미사용자에게 경쟁력 있는 통역 서비스를 제공할 제도를 개발해야 합니다. 만민을 위한 정의라는 우리의 약속은, 우리 법원 시스템을 사용하는 모든 개인들에게 진정한 의미의 의사소통 및 이해를 위한 방법을 제공하고자 하는 우리의 헌신을 통해서만 실현할 수 있으며, 이해할 수 없는 말 지꺼림을 통해 실현되지 않습니다."

– 주 법원 행정관 컨퍼런스⁵⁵

지난 몇 년간, 전국 합의가 도출되었으며, 이는 주 법원 소송 및 운영에 있어서의 언어 제공 서비스 지원의 중요성에 관한 것입니다. 법무부의 법원 언어 제공 서비스 이니셔티브의 원칙에 부합하여, 변호사 및 법원 조직들은 통합 법원 언어 제공 서비스의 중요성에 합의하였습니다. 2012년에 미국 변호사 협회 (ABA)는, 영어 미숙련자들이 법정 내 진행상황을 이해하고, 본인의 의사를 밝힐 수 있도록 하기 위해 법원이 영어 미숙자들에게 자격을 갖춘 언어 서비스를 제공하지 않는 한 그들을 위한 정의 실현은 불가능하다고 공식 인정하였습니다.⁵⁶

이 문제 해결을 위해 ABA는, 법원이 지역사회 요구사항에 부응하는 통합 언어 제공 서비스 시스템을 개발 및 실행하는데 도움을 주기 위해 법원 내 언어 제공 서비스를 위한 표준을 공표하였습니다.⁵⁷ ABA는 또한 법원 및 심판 법정 동 표준을 실행할 계획을 채택하도록 촉구하였습니다.⁵⁸ 대법원 컨퍼런스 (CCJ) 및 주 법원 행정관 컨퍼런스 (CoSCA) 동 표준에 주요 사항 결정에 협조하였으며, 양 기관 모두 동 표준 지원을 위한 결의안을 채택했습니다.⁵⁹

2012년 주 법원 전국 센터(NCSC)의 지도하에 49 개 주, 워싱턴 DC, 및 3 개의 미국령에서 온 300 여명의 사법 지도자들은, 각자 관할구역 내에서의 언어 서비스 실행을 지지하고, 영어 미숙자들에게 의미 있는 접근을 제공하는데 있어서의 장애 요인을 파악하고, 파악된 문제의 해결책을 마련하기 위하여 법원에서의 언어 지원 서비스 관련 전국 모임을 개최하였습니다.⁶⁰ 2013년 NCSC는 국가적 행동 요청을 공포하여, 주 정부가 언어 제공 서비스의 실행 및 개선의 지침으로 사용할 수 있도록 추가 단계를 확립하여 상기 회의에서 진행된 성과를 더욱 발전시켰습니다.⁶¹

"상이한 언어로 인해 의사소통이 이루어 지지 않을 경우 소송이 지연되거나, 법원 기록이 법적 요구사항을 충족하지 못 하게 되고, 피고나 기타 다른 당사자가 소송 중 내용을 이해하지 못 하거나 다른 사람들이 그들을 이해하지 못 했을 경우 법원 명령의 집행이 불가능하거나 유죄 판결이 반복될 수 있으므로 법원의 기능과 판단 결과에도 영향을 미치게 됩니다.

- 미국 변호사 협회, 법원에서의 언어 제공 서비스 표준⁶²

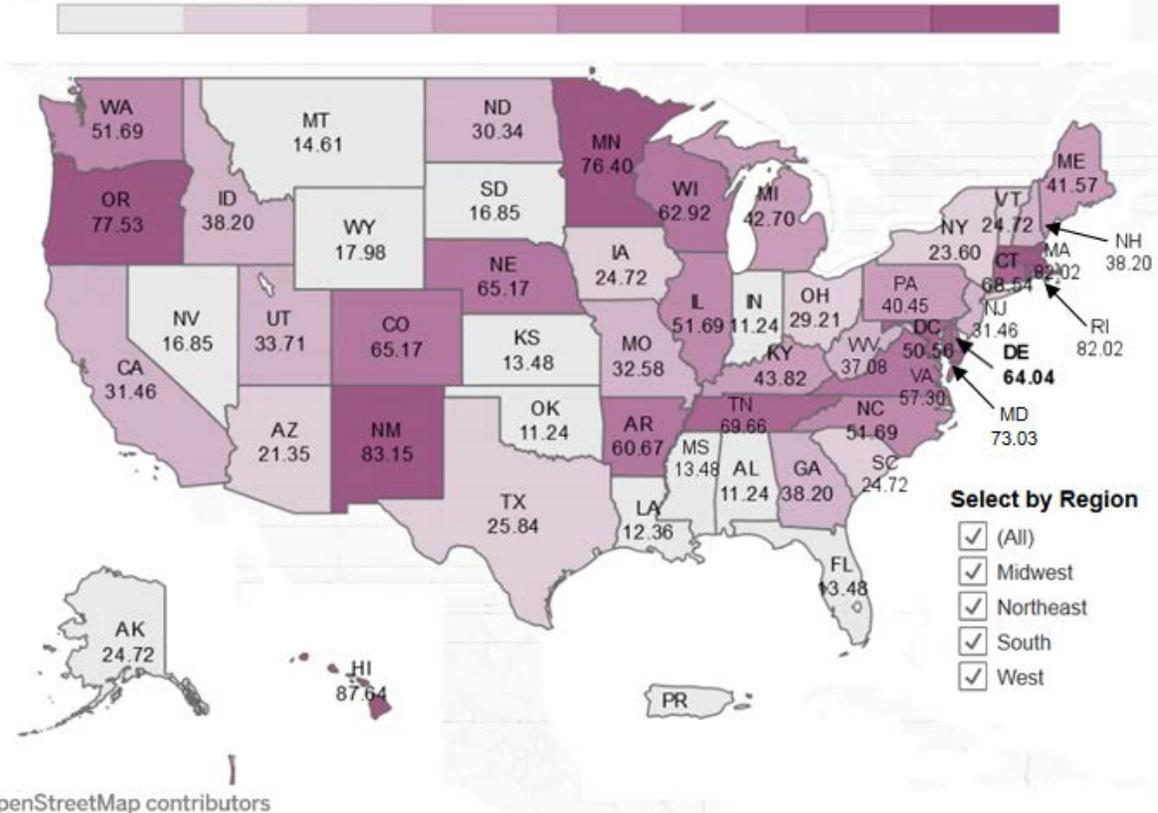
보다 많은 주들의 정책 및 관행에 이 신규 규범이 적용되고 있습니다. 2010년 이후 몇몇 주들은 영어 미숙련자를 위해 사법부에 대한 접근을 개선했습니다. 예를 들어, 네브래스카 주는 영어 미숙련자들이 법원 통역 비용 지불을 하지 않는다는 점을 명확히 하는 법을 통과시켰습니다.⁶³ 뉴멕시코 주는 주 내 각 법원이 언어 제공 서비스 계획을 실행하고, 법정 외부 활동을 위해 의미 있는 언어 제공 서비스를 제공할 수 있는 이중언어 사용 언어 제공 서비스 전문가를 고용하며, 양질의 언어 서비스가 법원 명령 프로그램을 위해 제공될 것을 보장하는 표준을 개발하도록 명령하였습니다.⁶⁴ 2013년 뉴 햄프셔 주 대법원은 뉴 햄프셔 주 사법 지원에 언어 서비스 계획을 채용하도록 하는 명령을 내렸습니다.⁶⁵ 2014년 워싱턴 DC 대법원은 동 대법원이 "대법원의 모든 부서에서 진행되는 모든 유형의 소송에 있어 청각장애인 및 비영어 사용자, 그리고 영어 미숙련자들에게, 그들이 동 서비스에 대한 권리를 포기하지 않는 한, 통역 서비스를 제공할 것과 동 서비스 비용을 법원이 지불"할 것이라는 정책을 상세히 기재한 명령을 내렸습니다.⁶⁶

사법부 접근을 위한 전국 센터 (NCAJ)는 주 법원 시스템의 접근 정책 및 관행 설문조사에서 언어 제공 서비스를 네 개의 주요 평가지표 중 하나로 규정하였습니다.⁶⁷ NCAJ는 사법부 지표를 개발하였으며, 이를 통해 각 주의 법률, 규칙, 정책 및 관행을 통해 보장되는, 개인이 사법부에 접근할 수 있는 수준을 평가하는 상기 네 개의 평가지표를 바탕으로 각 주의 성취도에 대한 순위를 매겼습니다.⁶⁸ NCAJ는 자료를 수집한 후, 각 주의 성취도를 100점 만점으로 환산하여 고득점이 사법부 접근에 더욱 용이한 것으로 점수를 매겼습니다. 아래 지도는 언어 제공 서비스와 관련하여 각 주의 성취도를 그림으로 나타낸 것입니다.

동 이니셔티브의 일환으로 2015년 동안 수집한 자료를 통해 NCAJ는 다음을 발견했습니다:

- 지난 12개월 간 절반 이상의 주 법원들이 대중을 상대하는 법원 직원들에게 영어 미숙련자들과의 의사소통 방법과 관련하여 훈련을 제공했고;
- 78%의 주 법원들이 법원이 모든 형사 및 민사 소송에서 통역사를 의무적으로 제공하도록 하는 규정, 규칙 또는 기타 정책을 마련하였으며;
- 80% 이상의 주들이 자체 법원 통역사의 자격 부여 시스템을 마련하였습니다.⁶⁹

Performance Map: Access for People with Limited English Proficiency
Scores are on a 100-point scale



카도조 법학 대학 사법부 접근을 위한 전국 센터의 사법부 지표에 대한 보다 상세한 정보를 원하시면 justiceindex.org/2016-findings/language-access/ ([영어](#))를 방문하십시오.

English	번역
Justice Index	사법부 지표
National Center for Access to justic	사법부 접근을 위한 전국 센터
Performance Map: Access for People with Limited English Proficiency	성취도 지도: 영어 미숙련자를 위한 접근
Scores are on a 100-point scale	점수는 100 점 만점으로 환산한 점수입니다.
Selected by Region (All) Midwest Northeast	선택 지역 (전체) 중서부

South West	북동부 남부 서부
OpenStreetMap contributors	OpenStreetMap 제공자
Distribution Chart: Comparison of Scores on 100-Point Scale	분포도: 100 점 만점 기준 점수 비교

주 법원들은 영어 미숙련자들이 법원의 프로그램과 서비스에 의미 있는 접근을 할 수 있도록 상당한 진척을 이루었습니다. 향후 법원 지도자, 입법부, 사법부 및 변호사 기관, 전문 통역사 및 번역사, 대변기관 및 법무부의 지속적인 노력을 통해 보다 많은 진전이 이루어질 것입니다. 이것은 끝나지 않는 작업인 관계로 이러한 노력은 아주 중요합니다. 일부 법원은 영어 미숙련자들이 법원 업무에서 완전한 참여를 할 수 있도록 보장하는 최선의 방법을 심각하게 고려하지 않고 있습니다. 점점 줄어들고 있기는 하나, 일부 법원들은 아직도 소송 당사자에게 단지 영어가 미숙하다는 이유로 재정적 부담을 지우는 정책에 만족해 하고 있습니다. 또 어떤 법원들은 언어 지원 제공의 필요성을 인지하지만, 시행 상의 문제에 봉착해 있습니다.

.....●

"법무부는 언어 장벽 제거를 위한 공동노력을 통해 언어 미숙련자를 위해 사법 시스템에 대한 동등한 접근을 권장하는 법원들을 치하하는 바입니다."

- 토니 웨스트, 법무부 부장관, 2014 년 2 월

.....●

우리나라 국민의 언어가 점점 더 다양해지고, 보다 많은 주 법원들이 만인을 위한 정의 실현을 보장하는데 있어 언어 서비스가 중요한 역할을 한다는 점을 인지함에 따라, 동 노력이 더욱 진전하고, LEP.gov 웹사이트에 보다 많은 자원이 제공될 것으로 기대합니다. 법무부는 주 법원들이 영어 미숙련자들을 위해 의미 있는 접근을 제공하기 위해 취한 조치들을 인지하며, 이 분야에서 법원들과 함께 공동 노력할 기회를 환영하는 바입니다.

민권국은 타이틀 VI의 집행, 기술 지원 및 타 부서들과의 공동 노력을 통해 주 법원에서의 언어 제공 서비스를 촉진하기 위한 법원 언어 제공 서비스 이니셔티브를 지속적으로 보장할 것입니다. 저희는 법원들이 법률을 준수하는데 도움이되는 법무부 이외의 곳에서 제공하는 여러가지 장치 및 자원을 다음 부록에 수록하였습니다. 또한, 법무부는 자체 언어 지원 서비스를 개선하고자 하는 법원에 대한 기술 지원을 제공하고 있습니다.

추가 자원

아래 링크들은 법무부 이외의 곳에서 제공되는, 언어 제공 서비스 계획 및 정책의 ⁷⁰ 장치, 자원 및 사례들로서, 주 법원들과 기타 기관들이 개발하였으며, 영어 미숙련자들에게 법정에서 의미 있는 접근을 보장하는데 추가로 도움이 될 수 있을 것입니다.

- [미국 변호사 협회의 법원 내 언어 제공 서비스 표준 \(2012년 2월\)](#) - 주 및 연방 법원, 그리고 행정기관 내에서 언어 제공 서비스를 보장하기 위한 미국 변호사 협회의 통합 지침 - americanbar.org/content/dam/aba/administrative/legal_aid_indigent_defendants/ls_sclaid_standards_for_language_access_proposal.authcheckdam.pdf (영어).
- [주 법원 전국 센터의 언어 제공 서비스 자원 가이드](#) - 주 법원 내에서의 언어 제공 서비스 보장을 위한 주 법원 전국 센터의 포털 사이트 - ncsc.org/Topics/Access-and-Fairness/Language-Access/Resource-Guide.aspx (영어).
- [주 법원 전국 센터, 전국적인 조치 요청: 영어 미숙련 소송 당사자를 위한 정의 실현: Creating Solutions to Language Barriers in State Courts \(2013년 7월\)](#) - 주 정부가 언어 제공 서비스를 실행하고 개선할 수 있는 일련의 단계 제시 - ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/~media/files/pdf/services%20and%20experts/areas%20of%20expertise/language%20access/call-to-action.ashx (영어).
- [주 법원 전국 센터, 언어 제공 서비스부](#) - 언어 장벽 극복 및 영어 미숙련자를 위한 의미 있는 접근 보장을 위해 주 법원이 지원할 수 있는 사항의 자원 제공 - ncsc.org/languageaccess (영어).
- [로드 아일랜드 주 대법원의 법원 내 언어 서비스에 대한 행정 명령: 대법원 제 2012-05 호 \(2012년 6월 13일\)](#) - 로드 아일랜드 주 대법원장의 통합 언어 제공 서비스 정책 - go.usa.gov/xDsFH (영어).
- [캘리포니아 법원 내 언어 제공 서비스를 위한 전략 계획 \(2015년 1월 22일\)](#) - 캘리포니아 사법위원회의 전략 계획에는 규정준수 보장을 위한 목표가 설정되어 있습니다 - courts.ca.gov/documents/jc-20150122-itemK.pdf (영어).
- [콜로라도 주 법원 내에서 향상된 언어 제공 서비스 실현을 위한 전략 계획 \(March 15, 2012\)](#) - 콜로라도 사법부의 전략 계획에는, 대법원장이 발효한 언어 제공 서비스 명령 실행을 완결할 책임 소재 및 일정을 정해 놓았습니다 - go.usa.gov/xDsGz (영어).
- [노스 캐롤라이나 법원 시스템에서의 언어 서비스 표준 \(2015년 4월 29일\)](#) - 노스 캐롤라이나 법원 행정 사무소의 언어 지원 서비스 정책은 법원 소송 및 운영에 있어 언어 제공 서비스 지원의 정책 및 절차를 통합적으로 잘 설명하고 있습니다 - nccourts.org/LanguageAccess/Documents/NC_Standards_for_Language_Access.pdf (영어).

- 바제나스, 콘스탄티나 등 [위스콘신 원격 통역: 파일럿 개발 평가 요구사항](https://www.ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/350) (2014년 7월) - 위스콘신 주 법원의 원격 통역 파일럿을 위한 주 법원 실행 계획 전국 센터 - [ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/350](https://www.ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/350) (영어).

추가 정보

¹ 42 U.S.C. § 2000d.

² 참조: 미국 변호사협회, 법률지원 및 궁핍한 피고인에 대한 상임위원회, *법정 내 언어 제공 서비스 표준*, 1 (2012), 주소 americanbar.org/content/dam/aba/administrative/legal_aid_indigent_defendants/ls_sclaid_standards_for_language_access_proposal.authcheckdam.pdf ([영어](#)) [이하 ABA 표준].

³ 주 법원, 언어 제공 서비스에 대한 전문가 의견, vimeo.com (2013), 주소 vimeo.com/66249113 ([영어](#)).

⁴ 외국 출생 이민자 모두가 영어에 미숙한, 즉 "LEP" 상태는 아니며, 영어미숙자가 모두 외국에서 출생한 것은 아니지만, 인구 센서스 자료에 의하면 외국에서 출생한 사람은 미국에서 출생한 사람보다 LEP 일 확률이 훨씬 더 높습니다. 센서스 2009-2013 전미 인구 조사 (ACS) 자료를 사용한 결과, 외국 출생 거주자가 자국 출생 거주자보다 LEP 일 확률이 상당히 높다는 것을 발견했습니다 (p<001).

⁵ Gibson, C. & Jung, K. (2006), *미국의 외국 출생 인구에 관한 역사적 인구 센서스 통계: 1850 부터 2000 까지 (작업 보고서 81)*, 인구 부문, US 센서스 조사국: 워싱턴 DC (그래프 내 기간은 원본에서 줄어든 것입니다); 미국 센서스 조사국, 2014, *전미국 설문조사 1 년 예측*, 표 S0501, 주소 go.usa.gov/x3zgh ([영어](#)) (2016 년 7 월 8 일 방문).

⁶ 참조: Gibson, C. 및 Jung, K., 각주 5; 미국 센서스 조사국, 2010, 2014, *전미국 설문조사 1-년 예측*, 표 S0501. 출생국 관련 센서스 질문의 문구는 매년 약간의 변경이 있음을 주지하십시오. 2000 미국 센서스, 양식 D-2, 주소 go.usa.gov/x3t8m ([영어](#)) 를 1980 U.S. 센서스 긴 양식, 주소 go.usa.gov/x3t5z ([영어](#)) 및 1990 미국 센서스, 양식 D-2, 주소 go.usa.gov/x3tNR ([영어](#))와 비교하십시오.

⁷ 1990 년의 경우, 영어 미숙련자가 13,982,502 명이었으며, 2013 년에 이르러 이 숫자는 25,125,132 명으로 증가했습니다. 미국 센서스 조사국, 2014 *전미국 설문조사 1-년 예측*, 표 B06007, 주소 go.usa.gov/cn3bm ([영어](#)) (2016 년 7 월 8 일 방문) 을 미국 센서스 조사국, 1990 10 년 센서스, 주소 go.usa.gov/x3tR9 ([영어](#)) (2016 년 7 월 8 일 방문) [이하 1990 센서스].

⁸ 미국 인구조사국, 2009-2013 5-년 전미국 설문조사. 표: B16001 5-년 예측 5 세 이상 인구에 대한 영어 능력별 가정에서 사용되는 언어, 주소 go.usa.gov/cn3jY ([영어](#)) (2016 년 7 월 8 일 방문).

⁹ 미국 센서스 조사국, 1980 인구 센서스, 제 1 권. 인구 특징, 표 99: 출신국 및 언어; 미국 센서스 조사국, 1990 인구 센서스, CPHL-96; 미국 센서스 조사국 2000 요약 문서 3; 및 미국 센서스 조사국, 2005, 2010, 2014, *전미국 설문조사 1-년 예측*, 표 B06007. 이 그래프에 나타난 영어 미숙련자 수는 5 세 이상 인구 중 영어 사용 능력을 보여 줍니다. 2000 년까지 미국 센서스 조사국은 매 10 년마다 자료를 수집한 것을 주지하십시오. 따라서, 1985 년과 1995 년의 자료는 없습니다. 동 문서 작성 시점까지 2015 년의 자료 또한 공표되지 않았습니다.

¹⁰ 영어 미숙련자 인구는 1990년부터 2013년에 걸쳐 알라바마 주 (36,018 명에서 99,606 명), 오클라호마 주 (51,885 명에서 142,859 명), 그리고 네바다 주(62,168 명에서 303,815 명)에서 대폭 증가했습니다. *미국 내에서 가정 내 사용 언어 및 영어 능력 별 출생 장소, 2008-2012, 전미국 설문조사 5-년 예측*, go.usa.gov/cn3jQ ([영어](#)) (2016년 7월 8일 방문) [이하 2008-2012 ACS 설문조사]을 1990 센서스 각주 7과 비교하십시오.

¹¹ 2008-2012 ACS 설문조사, 각주 10: 1990 센서스, 각주 7 본문에서 논의된 지역은 2008-2012 SCS 설문조사 및 1990 센서스에서 정의된 메트로폴리탄 통계 지역임을 주지하십시오.

¹² 2008-2012 ACS 설문조사, 각주 10을 1990 센서스, 표 5의 각주 7과 비교하십시오.

¹³ 연방 법원은 수정헌법 제 5 조, 6 조 및 14 조에 의거, 형사 소송 중 언어 제공 서비스를 받는 것이 헌법에 보장된 권리임을 확인하였습니다. 참조: 예를 들어, 미국 정부 대 시린시노, 780 F.2d 620, 634 (제 7 순회 법원 1985) ("다음의 경우 형사 소송 중 피고는 적법 진행이 거부되었음을 확인합니다: (1) 피고에게 제공된 것이 이해불가일 경우; (2) 법원 심리 중 번역의 정확성 및 범위에 심대한 의문이 제기될 수 있는 경우; (3) 소송의 성격을 피고가 완전히 이해할 수 있도록 정리된 방법으로 피고에게 설명하지 않았을 경우; 또는 (4) 언어 문제로 인해 이해할 수 있는 능력이 없다는 신뢰할만한 주장이 제기되었으나 지방 법원이 증거를 검토하고 적절한 사실 발견을 도출해 내지 못했을 경우."); 미국 정부 대 림, 794 F.2d 469, 470 (9th 1986년 경). 일부 순회법원은 상대방에 맞설 권리를 방해 받을 정도로 영어 능력이 떨어지는 피고, 또는 증인으로서 질문을 이해하고 이해할 수 없을 경우 통역 서비스를 받을 헌법 상의 권리가 있음을 확인했습니다. 네그론을 위한 미국 정부 대 뉴욕, 434 F.2d 386, 389 (제 2 순회법원 1970); 참조: 예를 들어, 미국 정부 대 마티네즈, 616 F.2d 185, 188 (제 5 순회법원 1980) (법정에 의해), 사항 인증 거부, 450 U.S. 994, 101 S.Ct. 1694, 68 L.Ed.2d 193 (1981); *미국 정부 대 캐리온*, 488 F.2d 12, 14 (제 1 순회법원 1973) (법정에 의해), 사항 인증 거부, 416 U.S. 907, 94 S.Ct. 1613, 40 L.Ed.2d 112 (1974); *미국 정부 대 메이안즈*, 17 F.3d 1174, 1181 (제 9 순회법원 1994) ("상기 건들이 피고가 자기에 대한 부정적인 증언을 하는 증인을 이해하는데 도움을 줌에 있어, 그리고 그로 인해 수정헌법 6 조가 보장하는 증인 대면권에 초점이 맞추어져 있는 통역사의 역할에 관련되어 있으나, 피고 본인이 증언할 수 있도록 정히 공식화된 통역사의 지원을 철회하는 것은 수정헌법 5 조에 보장된 피고의 본인 증언권과 명백히 연관되어 있습니다.") 링 대 주 정부, 702 S.E.2d 881, 884 (조지아 주 2010).

¹⁴ 42 U.S.C. § 2000d. 참조

¹⁵ *Lau 대 Nichols*, 414 U.S. 563 (1974).

¹⁶ 행정명령 13166, 영어 미숙련자를 위한 언어지원 서비스 향상, 65 연방 정부 규정. 50,121 (2000년 8월 16일), 주소 go.usa.gov/x3tUz ([영어](#)).

¹⁷ 다이틀 VI 의, 영어 미숙련자에 영향을 주는 출신국 차별 금지 관련 연방자금 지원에 대한 법무부 지침, 67 연방정부 규정 41,455 (2002년 6월 18일), 주소 go.usa.gov/x3tyh ([영어](#)) [이하 법무부 LEP 지침].

¹⁸ 링 대 주 정부, 702 S.E.2d 881, 884 (조지아 주, 2010) (인용 생략).

¹⁹ 법무장관 및 주 법원 집행관에게 발송된 법무부 산하 민권부의 법무차관 토마스 E. 페레스의 서한(2010년 8월 16일), 주소 go.usa.gov/x3tV4 ([영어](#)) [이하 2010 주 법원 언어 제공 서비스 서한].

²⁰ 참조: 예를 들어, 언어 제공 서비스, 로드 아일랜드 사법행정부. 주 법원 사무소 (2014 년 4 월 1 일) 주소 go.usa.gov/x3tpd (영어); 콜로라도 주 법원 내 향상된 언어 제공 서비스 시행을 위한 전략 계획, 콜로라도 주 영어 미숙련 법원 사용자를 위한 완전 정의의 실행 제공 청사진, 언어 제공 서비스를 위한 콜로라도 주 사법부 사무소 (2012 년 3 월) 주소 go.usa.gov/cRSJh (영어).

²¹ 주 법원 전국 센터, 법원 개혁 센터, 효과적인 법원 의사소통: 가정 폭력, 성폭력, 데이트 폭력 및 스토킹 사건에 있어서 영어 미숙련자를 위한 언어 제공 서비스 요구사항의 평가, 6 (2015) 주소 ncsc.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/accessfair/id/373 (영어).

²² 스티븐 및 샌드라 셸러, 사회 정의 센터, 템플 대학교. 비즐리 법학대학, 정의를 가로막는 장벽, 영어 미숙련자와 펜실베이니아 주 미성년자 법원, 8-9 (2015 년 1 월).

²³ 민사 소송에서 빈곤층을 돕는 주 법원의 통역사들, SFGate, 2014 년 1 월 24 일, 주소 sfgate.com/news/article/State-courts-interpreters-to-help-poor-in-civil-5173458.php (영어).

²⁴ 488 F.2d 12, 14 (제 1 순회 법원 1973) (재판 법원이 통역사 지정을 거부한 것에 대하여).

²⁵ 각주 13

²⁶ 미국민 대 Padilla, 42 Misc. 3d 1221(A), 986 N.Y.S.2d 867, No. 2012-204S (Co. Ct. 2014) (항변서 어디에도 통역사가 영어로 기록된 문서를 스페인어로 번역했다는 내용은 없습니다. 또한, 재판에서 파딜라가 동 문서들을 읽었다는 것을 입증하는 예증이 어디에도 없습니다...").

²⁷ 노스 캐롤라이나 주 법원 행정 사무소로 송부된 DOJ 의 서한 및 사실발견 보고서, 소송 번호 171-54M-8, 12 (2012 년 3 월 8 일), 주소 go.usa.gov/cn3X3 (영어). [이하 노스 캐롤라이나 서한].

²⁸ 아이다호 주

²⁹ 아이다호 주 11

³⁰ 비슷한 기각된 기소에 직면한 벨논트-크레이긴 성폭력 혐의자, ABC7 증인 소식지, 2014 년 1 월 7 일, 주소 abc7chicago.com/archive/9384441/ (영어); 통역사 없이 강간 피해자의 증언 지원. 강간범 무죄 판결 후 다른 피해자 강간, 살론, 2014 년 1 월 7 일, 주소 salon.com/2014/01/07/without_a_translator_to_help_rape_victim_testify_alleged_rapist_walks_free_and_finds_another_victim/ (영어) (저장 사본).

³¹ (1964 년의) 민권법 타이틀 VI 에 의거한 언어 서비스 지원 관련 제안서 및 장애 미국인 법, 워싱턴 주 법원 행정 사무소 (2015 년 5 월 22 일) (법무부 서류철에서).

³² 예를 들어, 2010 년 주 법원 언어 제공 서비스 서한, 각주 17; 행정명령 13166 영어 미숙련 자원 문서: 현장에서의 팁 및 도구 51 페이지 (2004 년 9 월 21 일) 주소 go.usa.gov/cmshh (영어); 미국 법무부 산하 민권국의 조정 및 심사부가 주 법원 전국 센터로 발송한 서한 4 페이지 (2008 년 2 월 21 일), 주소 go.usa.gov/xDHCG (영어).

³³ 폰스 대 주 정부, 9 N.E.3d 1265, 1269 (인디애나 주 2014).

³⁴ 아이다호 주 1272-74 페이지

³⁵ 예를 들어, 미국 법무부 정의 프로그램 사무소, "타이틀 VI 집행," 주소 go.usa.gov/xDxY3 (영어).

³⁶ 보도 자료, 법무부, 법무부 및 아리조나 주 모하비 카운티 대법원, 영어 미사용자를 위한 동등 접근 보장을 위해 공동 작업 중 (2015년 5월 14일), 주소 go.usa.gov/xDH4V (영어).

³⁷ 보도 자료, 법무부, 켄터키 주 법원과 영어 미사용자를 위한 동등 접근 보장에 합의 (2016년 6월 27일), 주소 go.usa.gov/x3tAY (영어).

³⁸ 참조: 보도 자료, 법무부, 법무부와 뉴저지 주 사법부, 법원에서의 언어 제공 서비스 보장을 위해 협력 (2014년 4월 9일), 주소 go.usa.gov/cncBW (영어).

³⁹ 법무부 종결 서한, 킹 카운티 대법원에서의 통역 서비스 검토: 법무부 제 171-82-22 호 (2014년 1월 9일) (법무부 서류철에서).

⁴⁰ 보도 자료, 모하비 카운티 대법원, 법무부가 모하비 카운티 법원에 영어 미숙련자를 위한 정의 실현 노력을 촉구 (2015년 5월 18일), 주소 mohavecourts.com/news/Press%20Release%20DOJ%20Language%20Access.pdf (영어).

⁴¹ 캘리포니아 대법원의 태니 G. 캔틸-새콰이어 부장 판사 및 기타 수신자 앞으로 법무부 산하 민권국의 디애나 장 연방 조정 및 규정준수 부장이 송부한 서한 (2013년 5월 22일), 주소 go.usa.gov/x3tsh (영어).

⁴² 보도 자료, 법무부, 법무부 메인 주 법원과 언어 장벽 해소에 합의 (2008년 9월 30일), 주소 go.usa.gov/xDH24 (영어). 콜로라도 사건은 2017년 6월에 종결되었습니다. 보도 자료 "콜로라도 사법개혁의 언어 장벽 제거에 따라 법무부가 사건 종결 (2016년 6월 21일)"을 주소 go.usa.gov/x3t6d (영어)에서 참조하십시오.

⁴³ 로드 아일랜드 주 대법원, 행정명령 제/2012-5 (2012년 6월 13일), 주소 go.usa.gov/x3tFm (영어).

⁴⁴ 로드 아일랜드 주 사법행정부. 주 법원 사무소, 언어 제공 서비스 계획 (2014년 4월 1일), 주소 go.usa.gov/x3tMY (영어); 미합중국 정부와 로드 아일랜드 주 사법부 간의 자발적 분쟁해결 합의, 법무부 제 171-66-2 호, 5 (2014년 3월 28일), 주소 go.usa.gov/cRSN9 (영어); 보도 자료, 법무부, 법무부와 로드 아일랜드 사법부, 로드 아일랜드 법원에서 언어 제공 서비스 지원 합의 (2014년 4월 10일), 주소 go.usa.gov/x3tej (영어).

⁴⁵ 참조: 보도 자료, 로드 아일랜드 주 사법 개혁부의 영어 미숙련자에게 동등 접근 제공으로 법무부가 사건 종결 (2016년 4월 21일), 주소 go.usa.gov/x3tHG (영어).

⁴⁶ 콜로라도 대법원장 마이클 L. 벤더가 COSCA 및 CCJ 회원에게 발송한 서한, 3 (2011년 6월 28일), 주소 go.usa.gov/xDH2G (영어).

⁴⁷ 보도 자료, 법무부, 법무부, 콜로라도 주와 언어 장벽 제거를 위한 합의 도출 (2011년 6월 28일), 주소 go.usa.gov/cnx3x (영어).

⁴⁸ 참조: 보도 자료 "콜로라도 사법개혁의 언어 장벽 제거에 따라 법무부가 사건 종결 (2016 년 6 월 21 일)" 주소 go.usa.gov/x3t6d (영어).

⁴⁹ 보도 자료, 법무부, 법무부 감사 결과에 의거, 하와이 주 법원 비영어 사용자를 위한 동등 접근권 보장 (2015 년 3 월 24 일), 주소 go.usa.gov/cnctA (영어).

⁵⁰ 아이다호 주

⁵¹ 하와이 주 사법부 보도 자료. 법무부, 언어 지원 서비스의 지속적인 확장에 대하여 하와이 주 사법부에 치하 (2015 년 3 월 24 일) 주소 go.usa.gov/xDvSh (영어).

⁵² 노스 캐롤라이나 서한, 각주 27

⁵³ 아이다호 주 4.

⁵⁴ 42 U.S.C. 2000d-1.

⁵⁵ 주 법원 행정관 컨퍼런스, 법원 통역 백서: 정의 실현을 위한 필수 조건, 3-4 (2007 년 11 월), 주소 cosca.ncsc.org/~media/Microsites/Files/COSCA/Policy%20Papers/CourtInterpretation-FundamentalToAccessToJustice.ashx (영어).

⁵⁶ 참조 ABA 기준, at 머리말, 각주 2.

⁵⁷ ABA 표준, 각주 2

⁵⁸ 미국 변호사 협회 하원, 결의안 12M113 (2012 년 2 월 6 일) ABA 표준, ABA 하원 채택 결의안, 각주 2

⁵⁹ 대법원장 컨퍼런스, 법원 운영자 컨퍼런스, 미국 변호사 협회 결의안 113 에 의거, 법원에서의 언어 제공 서비스 표준 통과 지지 결의문 (2011 년 12 월 8 일), 주소 ccj.ncsc.org/~media/Microsites/Files/CCJ/Resolutions/12082011-Access-Justice-Passage-Standards-for-Language-Access.ashx (영어).

⁶⁰ 주 법원 전국 센터 및 주 정부 정의 기관, "국가적 행동 요청: 영어 미숙련 소송 당사자를 위한 정의 실현, 주 법원에서의 언어 장벽 해결책 개발," 12 (2013 년 7 월), 주소 ncsc.org/services-and-experts/areas-of-expertise/language-access/~media/files/pdf/services%20and%20experts/areas%20of%20expertise/language%20access/call-to-action.ashx (영어).

⁶¹ 아이다호 주 18.

⁶² ABA 표준, 각주 2

⁶³ 참조: 네브래스카 주 수정 조항 25-2406; 2011 네브래스카 주 L.B. 669, 제 102 대 의회., 제 1 차 회기. LB669 § 18 (네브래스카 주 2011), 주소 nebraskalegislature.gov/FloorDocs/102/PDF/Slip/LB669.pdf (영어).

⁶⁴ 참조; 예를 들어 뉴 멕시코, 법원 행정 사무소, 뉴 멕시코 언어 제공 서비스 보고서 및 계획, 4, 8-10, 21 (2011년 7월 1일-2013년 6월 30일), 주소 migrationpolicy.org/sites/default/files/language_portal/NM%20Judiciary%20LAP_0.pdf (영어) ("[이] 계획은, 지속적이고 협력을 바탕으로 한 계획 수립 및 진척 평가를 통해 뉴 멕시코 주 전역에 걸친 타이틀 VI 규정

준수를 보장하기 위해 뉴 멕시코 주 법원 행정 사무소 (AOC), 뉴 멕시코 주 대법원, 그리고 뉴 멕시코 항소법원이 기울이는 노력을 확인합니다. 뉴 멕시코 주의 치안 판사, 지역구 및 메트로폴리탄 법원은 2012년 12월 31일까지 개발 완료된 언어 제공 서비스 계획을 잘 보이는 곳에 전시해야 하며, 모든 주 법원은 2013년 7월 1일까지 언어 제공 서비스 계획을 수립 완료해야 합니다.”)

⁶⁵ 명령, 뉴 햄프셔 주 대법원, 2013년 12월 24일, 주소 go.usa.gov/xDHTF (영어); 뉴 햄프셔 주 사법부 언어 서비스 계획, 부록 A, 2013년 12월 24일

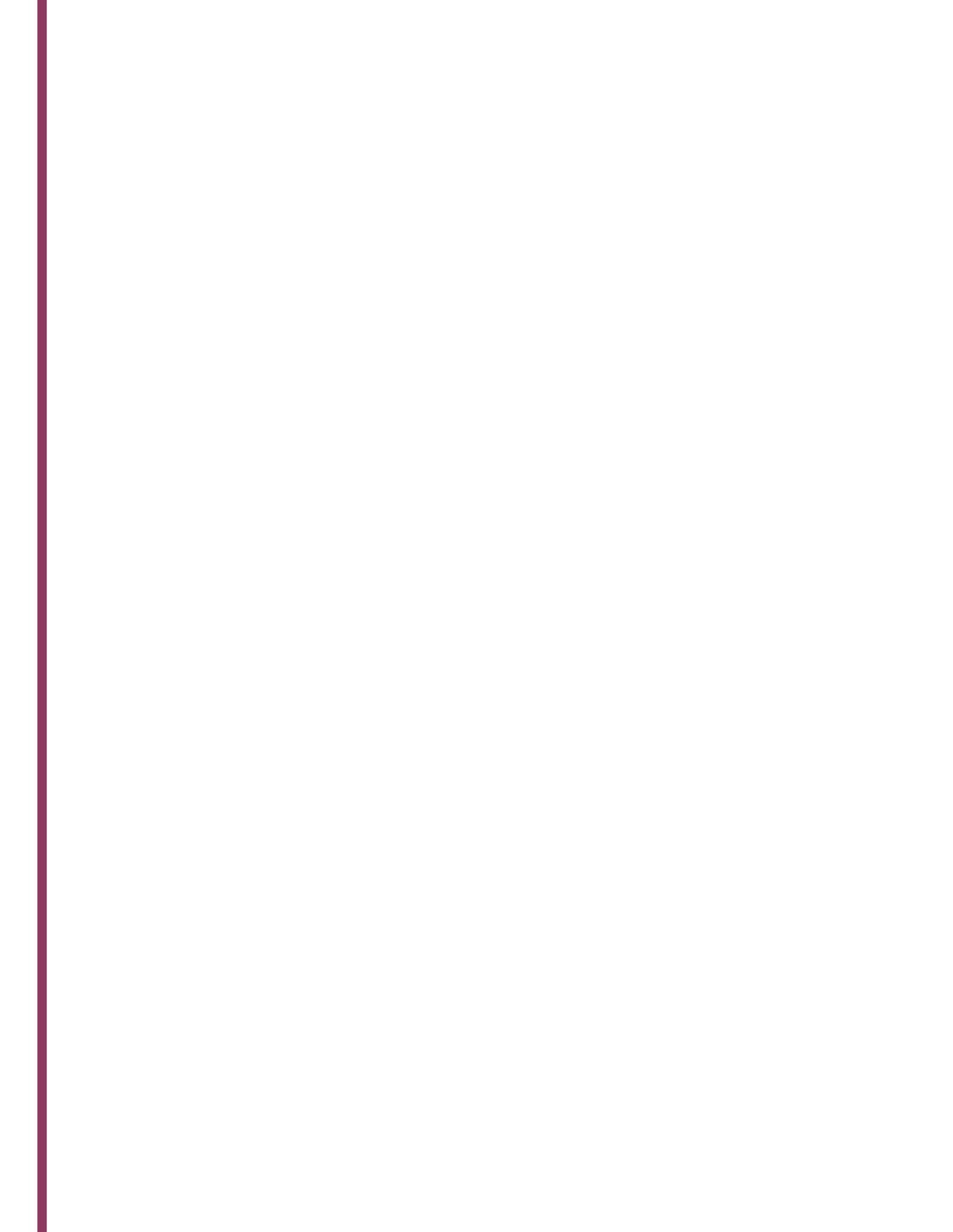
⁶⁶ 행정명령 14-15, 대법원 워싱턴 DC, 2014년 9월 19일, 주소 go.usa.gov/xcVtd (영어).

⁶⁷ 연구 방법, 사법부 지표, 카도조 법학 대학, 사법부 접근을 위한 전국 센터, 주소 justiceindex.org/methodology/ (영어) (2016년 7월 8일 방문).

⁶⁸ 아이다호 주

⁶⁹ 성취 지도 영어 미숙련자의 접근, 사법부 지표, 카도조 법학 대학 사법부 접근 전국 센터, 주소 justiceindex.org/2016-findings/language-access/ (영어) (2016년 7월 8일 방문).

⁷⁰ 법무부는 법원이 제공하지 않은 자원, 웹사이트 연결, 의사 표현 또는 제품/서비스 제공을 추천하지 않습니다.





연방 조정 및 규정 준수 부문
인권국
미합중국 법무부

950 Pennsylvania Avenue, N.W. (NWB)
Washington, D.C. 20530
(888) 848-5306

FCS.CRT@usdoj.gov
www.justice.gov/crt/fcs 및
www.lep.gov

인권국의 트위터 계정을 팔로우하십시오: [@CivilRights](https://twitter.com/CivilRights)
저희 타이틀 VI 뉴스레터 수신에 [가입하십시오](#).